



Faculty Tuesdays Series

Im Frühling

Alexandra Nguyen, piano

With

Jennifer Bird, soprano

Jennifer Hayghe, piano

Meta Weiss, cello

7:30 p.m., Tuesday, March 12, 2019
Grusin Music Hall
Imig Music Building



College of Music
UNIVERSITY OF COLORADO BOULDER

CU ★ PRESENTS

Program

Variations on a Theme of Haydn, Op. 56b

Johannes Brahms
(1833-1897)

Jennifer Hayghe, piano

Mädchenblumen, Op. 22 (Dahn)

Kornblumen
Mohnblumen
Epheu
Wasserrose

Richard Strauss
(1864-1949)

Jennifer Bird, soprano

—Intermission—

Frühling übers Jahr (Goethe) Zitronenfalter im April (Mörike) Im Frühling (Mörike) Er ist's (Mörike)

Hugo Wolf
(1860-1903)

Jennifer Bird, soprano

Sonata in D major for cello and piano, Op. 58

I. Allegro assai vivace
II. Allegretto scherzando
III. Adagio
IV. Molto allegro e vivace

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Meta Weiss, cello

Translations

Mädchenblumen* (Felix Dahn)

Kornblumen nenn ich die Gestalten,
die milden mit den blauen Augen,
die, anspruchslos in stillem Walten,
den Tau des Friedens, den sie saugen
aus ihren eigenen klaren Seelen,
mitteilen allem, dem sie nahen,
bewußtlos der Gefühlsjuwelen,
die sie von Himmelshand empfahn.
Dir wird so wohl in ihrer Nähe,
als gingst du durch ein Saatgefilde,
durch das der Hauch des Abends wehe,
voll frommen Friedens und voll Milde.

Mohnblumen sind die runden,
rotblutigen gesunden,
die sommersproßgebraunten,
die immer froh gelaunten,
kreuzbraven, kreuzfidelen,
tanznimmermüden Seelen;
die unter'm Lachen weinen
und nur geboren scheinen,
die Kornblumen zu necken,
und dennoch oft verstecken
die weichsten, besten Herzen,
im Schlinggewächs von Scherzen;
die man, weiß Gott, mit Küsselfen
ersticken würde müssen,
wär' man nicht immer bange,
umarmest du die Range,
sie springt ein voller Brander
aufflammend auseinander.

Aber Epheu nenn' ich jene Mädchen
mit den sanften Worten,
mit dem Haar, dem schllichten, hellen
um den leis' gewölbten Brau'n,
mit den brauen seelenvollen Rehenaugen,
die in Tränen steh'n so oft,
in ihren Tränen gerade sind unwiderstehlich;
ohne Kraft und Selbstgefühl,
schmucklos mit verborg'ner Blüte,
doch mit unerschöpflich tiefer
treuer inniger Empfindung
können sie mit eigner Triebkraft

Cornflowers I call these figures
that gently, with blue eyes,
preside quietly and modestly,
placidly drinking the dew of peace
from their own pure souls,
communicating with everything that is near,
unconscious of the precious sensitivity
that they have received from the hand of God.
You feel so good among them,
as if you were going through a field of crops
through which the breath of evening blew,
full of pious quietude and full of mildness.

They are poppies, those round,
red-blooming, healthy ones
that bloom and bake in the summer
and are always in a cheery mood,
good and happy as a king,
their souls never tired of dancing;
they weep beneath their smiles
and seem born only
to tease the cornflowers;
yet nevertheless,
the softest, best hearts often hide
among the climbing ivy of jests;
God knows one would wish to
suffocate them with kisses
were one not so afraid
that, embracing the hoyden,
she would spring up into a full blaze
and go up in flames.

But ivy is what I call that maiden
with soft words,
with the simple, bright hair,
gently waving brown about her,
with brown, soulful doe's eyes,
who so often stands in tears,
in her tears simply irresistible;
without strength and self-consciousness,
unadorned with secret blossoms,
yet with an inexhaustible, deep
true inner sentience
that under her own power she can

nie sich heben aus den Wurzeln,
sind geboren, sich zu ranken
liebend um ein ander Leben:
an der ersten Lieb'umrankung
hängt ihr ganzes Lebensschicksal,
denn sie zählen zu den seltnen Blumen,
die nur einmal blühen.

Kennst du die Blume, die märchenhafte,
sagengefeierte Wasserrose?
Sie wiegt auf ätherischem, schlankem Schafte
das durchsicht'ge Haupt, das farbenlose,
sie blüht auf schilfigem Teich im Haine,
gehütet vom Schwan, der umkreiset sie einsam,
sie erschließt sich nur dem Mondenscheine,
mit dem ihr der silberne Schimmer gemeinsam:
so blüht sie, die zaub'rische Schwester der Sterne,
umschwärmt von der träumerisch dunklen Phaläne,
die am Rande des Teichs sich sehnet von ferne,
und sie nimmer erreicht, wie sehr sie sich sehne.
Wasserrose, so nenn' ich die schlanke,
nachtlock'ge Maid, alabastern von Wangen,
in dem Auge der ahnende tiefe Gedanke,
als sei sie ein Geist und auf Erden gefangen.
Wenn sie spricht, ist's wie
silbernes Wogenrauschen,
wenn sie schweigt, ist's die ahnende
Stille der Mondnacht;
sie scheint mit den Sternen
Blicke zu tauschen,
deren Sprache die gleiche Natur
sie gewohnt macht;
du kannst nie ermüden, in's Aug' ihr zu schau'n,
das die seidne, lange Wimper umsäumt hat,
und du glaubst, wie bezaubernd
von seligem Grau'n,
was je die Romantik von Elfen geträumt hat.

Frühling übers Jahr** (Johann Wolfgang von Goethe)

Das Beet, schon lockert
Sich's in die Höh,
Da wanken Glöckchen
So weiß wie Schnee;
Safran entfaltet
Gewalt'ge Gluth,
Smaragden keimt es
Und keimt wie Blut.
Primeln stolzieren
So naseweis,
Schalkhafte Veilchen,

never yank herself up by the roots;
such are born to twine
lovingly about another life:
upon her first love
she rests her entire life's fate,
for she is counted among those rare flowers,
those that only blossom once.

Do you know the flower, the fantastic
waterlily, celebrated in myth?
On a slim, ethereal stem bobs
its translucent, colorless head;
it blooms by reedy pools in groves,
protected by the swan, who circles it in solitary vigil;
it opens only in the moonlight
with which it shares its silver glimmer:
thus does it bloom, the magical sister of the star,
idolized for its dreamy, dark tendrils
which by the edge of the pool can be seen from afar,
never reaching what it yearns for.
Waterlily, so do I call the slim
maiden with night-dark locks and alabaster cheeks,
with deep foreboding thoughts showing in her eyes
as if they were ghosts imprisoned on Earth.
When she speaks, it is like the
silvery rushing of water;
when she is silent, it is the pregnant
silence of the moonlit night.
She seems to have exchanged radiant expressions
with the stars,
whose language, of the same nature,
she has grown accustomed to.
You can never grow weary of gazing in those eyes
fringed with silky, long lashes,
and you believe, as if blessedly,
terrifyingly bewitched,
whatever the Romantics have dreamed about Elves.

Already the flower-bed
breaks loose to the sky,
tiny bells waver,
white as snow;
saffron sends forth
a vehement glow;
an emeraldine budding,
a budding blood red,
primroses parading
so impudent,
the wily violet

Versteckt mit Fleiß;
Was auch noch alles
Da regt und webt,
Genug, der Frühling,
Er wirkt und lebt.
Doch was im Garten
Am reichsten blüht,
Das ist des Liebchens
Lieblich Gemüth.
Da glühen Blicke
Mir immerfort,
Erregend Liedchen,
Erheiternd Wort.
Ein immer offen,
Ein Blüthenherz,
Im Ernste freundlich
Und rein im Scherz.
Wenn Ros' und Lilie
Der Sommer bringt,
Er doch vergebens
Mit Liebchen ringt.

hidden with card;
and as for all else
that is astir,
no more... Spring
is alive, and at work.
But what in the garden
most richly blooms,
that is my loved one's
feelings so dear.
Here burn her glances
form me without cease,
stirring to song,
enlivening speech;
an ever-open
blossoming heart,
in grave matters kindly,
innocent in jest.
Though summer brings,
rose and lily,
vainly shall summer
compete with my love.

Zitronenfalter im April* (Eduard Mörike)

Grausame Frühlingssonne,
Du weckst mich vor der Zeit,
Dem nur in Maienwonne
Die zarte Kost gedeiht!
Ist nicht ein liebes Mädchen hier,
Das auf der Rosenlippe mir
Ein Tröpfchen Honig beut,
So muß ich jämmerlich vergehn
Und wird der Mai mich nimmer sehn
In meinem gelben Kleid.

Cruel springtime sun,
You awaken me prematurely --
Me, for whom only in May
Grows the delicate food on which I live!
If there is no dear girl here
Who will offer me
A drop of honey on her rosy lips,
Then I must perish in misery,
And May will never behold me
In my yellow garb.

Er ist's* (Eduard Mörike)

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen!

Spring lets its blue ribbon
flutter again in the breeze;
a sweet, familiar scent
sweeps with promise through the land.
Violets are already dreaming,
and will soon arrive.
Hark! In the distance - a soft harp tone!
Spring, yes it is you!
It is you that I have heard!

* Translation copyright © by Emily Ezust, from the LiederNet Archive—lieder.net

** Dietrich Fischer-Dieskau, The Fischer-Dieskau Book of Lieder, with English translations by George Bird and Richard Stokes. (New York: Limelight Editions, 1995), 218.

music+*performance*

Upcoming performances

⌚ Ticketed events 🔍 Live broadcast at cupresents.org

Wednesday, March 13

**Boulder Altitude Directive
(B.A.D) Ensemble** 🔍
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Thursday, March 14

Chamber Orchestra 🔍
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Tuesday, March 19

**Faculty Tuesdays:
John Seesholtz, baritone** 🔍
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Wednesday, March 20

Pendulum New Music Ensemble 🔍
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Thursday, March 21

Percussion Ensemble 🔍
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Wednesday, April 3

Percussion Ensemble 🔍
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Friday, April 5

Early Music Ensemble 🔍
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Sunday, April 7

**University Singers and
University Choir** 🔍
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Tuesday, April 9

Latin American Ensemble 🔍
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Wednesday, April 10

Pendulum New Music Ensemble 🔍
7:30 p.m., Grusin Music Hall

Thursday, April 11

Chamber Music Showcase
7:30 p.m., St. Aidan's Episcopal Church

Friday, April 12

Chamber Music Showcase
4:30 p.m., St. Aidan's Episcopal Church

Vocal Jazz and Madrigal Singers 🔍

7:30 p.m., Grusin Music Hall

Saturday, April 13

Chamber Music Showcase
4:30 p.m., St. Aidan's Episcopal Church

Find your next performance at cupresents.org

Can't make it? Watch live broadcasts of select events at our website!

The University of Colorado is committed to providing equal access to individuals with disabilities.
For more information, visit cupresents.org/accessibility

Keep in touch! Send your email address to be added to our
events mailing list at cupresents.org/email

CU ★ PRESENTS



University of Colorado Boulder